

Éric (André) Poirier

3351, boul. des Forges, C.P. 500

Trois-Rivières (Québec) G9A 5H7

819 376-5011, poste 3490; eric.poirier@uqtr.ca

Page Web : www.uqtr.ca/pageperso/eric.poirier

Langues : français, anglais, espagnol intermédiaire, Python, Html



INTÉRÊTS DE RECHERCHE

- Je conçois et propose des méthodes d'analyse empirique des corpus parallèles bilingues (de traduction) pour le criblage (découverte et identification) des paires de segments hors-normes, des traductions non littérales, des décalages d'information, des procédés et normes de traduction et des erreurs de traduction.
- J'utilise les outils de la linguistique de corpus et du traitement des langues naturelles dans l'analyse des données textuelles comme contribution à la traductologie de corpus et à l'avancement des connaissances en traduction spécialisée et pour la conception d'activités d'apprentissage et de perfectionnement des compétences de traduction.
- Je m'intéresse à la phraséologie contrastive interlinguistique et aux interférences comme faits de langue qui participent aux opérations de la traduction comme activité cognitive.



FORMATION

- 2002 Doctorat en traduction à l'Université de Montréal, thèse : *Analyse et formalisation du traitement des unités phraséologiques nominales anglaises dans les dictionnaires bilingues (anglais-français).*
- 1993 Maîtrise en traduction à l'Université de Montréal (avec propédeutique), mémoire intitulé : *La traduction des expressions figées d'anglais en français.*
- 1990 Baccalauréat spécialisé en linguistique à l'Université du Québec à Montréal.



EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- Janv. – juin 2023 Directeur par intérim, Département de langues modernes et de traduction; Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR)
- Depuis 2017 Directeur des programmes de traduction; Département de langues modernes et de traduction, UQTR
- Depuis 2016 Professeur agrégé; Département de langues modernes et de traduction, UQTR
- 2011-2016 Professeur adjoint; Département de langues modernes et de traduction, UQTR
- 2008-2011 Traducteur-réviseur en fiscalité; Services fiscaux de PricewaterhouseCoopers à Montréal
- 2007-2008 Responsable des programmes de certificat de traduction I et II; Université de Montréal, Faculté de l'éducation permanente
- 1996-2008 Chargé d'enseignement; UQTR, Université de Montréal et Université Concordia

- 2006-2007 Conseiller en communication d'entreprise (gestion de projets et conseils linguistiques et informatiques); Hydro-Québec, Unité de l'édition, Service des communications
- 2001-2006 Traducteur salarié et pigiste; Versacom (cabinet de traduction de Montréal)
Domaines : télécommunications, transport, gestion, RH, marketing, commerce, fonds commun de placement, états financiers
- 1998-2001 Terminologue (comptabilité) à temps partiel; Institut Canadien des Comptables Agréés (ICCA)
- 1992-2001 Traducteur pigiste
Spécialisations : administratif et juridique, commercial et financier, technique et scientifique (transport ferroviaire)



SERVICES À LA COLLECTIVITÉ

- Depuis 2022 Président de l'Association canadienne des écoles de traduction (ACET), organisation de la demi-journée d'études du 28 avril 2022 sur l'intégration de la post-édition dans la formation à la traduction professionnelle.
- Depuis 2022 Membre du comité du congrès de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).
- Depuis 2021 Membre régulier du Laboratoire d'intelligence artificielle appliquée ([LI2A](#)), UQTR
- Depuis 2020 Membre du comité de rédaction, [Meta Journal des traducteurs Translators' Journal](#) sous la direction de Georges L. Bastin de l'Université de Montréal.
- 2017-2018 Membre du Comité des technologies numériques de la Fédération québécoise des professeures et des professeurs d'université (FQPPU) en matière de formation à distance, de nouvelles technologies numériques d'enseignement et de cours en ligne.
- 2016 Président du comité organisateur du deuxième colloque international sur la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle (ICEBFIT) à l'UQTR. Site Web : www.uqtr.ca/ICEBFIT
- 2016 Président du comité organisateur des Jeux de la traduction à l'UQTR avec une équipe d'étudiants de l'UQTR
- 2014-2023 Membre de plusieurs comités scientifiques pour des colloques en traductologie et en traitement des langues naturelles
- 2014-2023 Traducteur-mentor à l'OTTIAQ auprès de huit finissants en traduction



ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

Traducteur agréé, OTTIAQ, Association canadienne de traductologie, Canadian Association of Translation Studies, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)



PUBLICATIONS, CONFÉRENCES ET COURS ENSEIGNÉS

Veuillez consulter mon site web www.uqtr.ca/pageperso/eric.poirier.